

**Nolīgums par laika ierobežojumiem attiecībā uz vienošanos par gaisa kuģu iznomāšanu ar apkalpi**

AMERIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS (turpmāk “Amerikas Savienotās Valstis”), EIROPAS SAVIENĪBA, ISLANDE un NORVĒĢIJAS KARALISTE (turpmāk “Norvēģija”),

*Atzīstot* labumu no tā, ka tiek veicināta elastība un taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas attiecībā uz darbības noteikumiem, ko noslēgušas aviosabiedrības saskaņā ar 10. panta 9. punktu Gaisa transporta nolīgumā starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, kas parakstīts 2007. gada 25. un 30. aprīlī, kurš grozīts ar Protokolu, ar ko groza Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, kurš parakstīts 2010. gada 24. gada jūnijā (turpmāk “ASV-ES *ATA*”) un ko piemēro saskaņā ar gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, Islandi un Norvēģijas Karalisti, kas parakstīts 2011. gada 16. un 21. jūnijā (turpmāk “Četru pušu *ATA*”);

*Atzīstot* pušu visaptverošās aviācijas attiecības, kas izveidotas ar ASV-ES *ATA* un Četru pušu *ATA*, un pušu ciešo sadarbību, kas izveidojusies saistībā ar šiem nolīgumiem;

*Atkārtoti apstiprinot* pušu kopīgo mērķi nodrošināt visaugstāko drošuma un drošības līmeni starptautiskajos gaisa pārvadājumos, kā tas atspoguļots to līdzīgos reglamentējošos noteikumos;

*Atzīstot*, ka pušu starpā pastāv salīdzināmi sociālie un ekonomiskie apstākļi attiecībā uz starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem; un

*Nolemjot* atvieglot operatīvo vienošanos elastību starp aviosabiedrībām, kas nomā gaisa kuģus ar apkalpi, kā to paredz ASV-ES *ATA*, tostarp tā, kā paredz Četru pušu *ATA*, savstarpēji atceļot šādu vienošanos termiņus, bet citādi neietekmējot šo nolīgumu piemērošanu;

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**1. pants**

**Definīcijas**

Šajā nolīgumā termins:

1. “Eiropas aviosabiedrības” ir Eiropas Savienības un tās dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas aviosabiedrības, kurām ir atļauts sniegt starptautiskus gaisa pārvadājumu pakalpojumus saskaņā ar ASV-ES *ATA* 4. pantu, tostarp tā, kā paredz Četru pušu *ATA*.
2. “Puse” ir ASV, Eiropas Savienība, Islande vai Norvēģija.
3. “ASV aviosabiedrības” ir Amerikas Savienoto Valstu aviosabiedrības, kurām ir atļauts sniegt starptautiskus gaisa pārvadājumu pakalpojumus saskaņā ar ASV-ES *ATA* 4. pantu, tostarp tā, kā paredz Četru pušu *ATA*.
4. “Noma ar apkalpi” ir jebkura vienošanās starp divām aviosabiedrībām par gaisa kuģu ar apkalpi iznomāšanu starptautiskajā gaisa transportā.

**2. pants**

**Laika ierobežojumi**

1. Neviena puse, tostarp ar likumu vai regulu, nenosaka laika ierobežojumus attiecībā uz jebkādu nomu ar apkalpi saskaņā ar ASV-ES *ATA* 10. panta 9. punktu, tostarp tā, kā paredz Četru pušu *ATA*, ar nosacījumu, ka šāda noma ar apkalpi atbilst visiem minētā 10. panta 9. punkta noteikumiem un nosacījumiem.
2. Šā panta 1. punktā nekas neierobežo puses tiesības piemērot savus statūtus un noteikumus attiecībā uz katru vienošanos par nomu ar apkalpi, kurā iesaistītas tās aviosabiedrības un to valstu aviosabiedrības, kuras šā nolīguma līgumslēdzējas puses.

**3. pants**

**Konsultācijas**

Jebkura puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas ar jebkuru citu pusi vai pusēm par jebkuru jautājumu, kas saistīts ar šo nolīgumu. Šādas konsultācijas sākas iespējami drīz, bet ne vēlāk kā 60 dienas no dienas, kad otra puse saņem pieprasījumu vai, attiecīgā gadījumā, no dienas, kad visas pārējās puses ir saņēmušas pieprasījumu, ja vien nav panākta citāda vienošanās. Šādas konsultācijas var rīkot saistībā ar Apvienotās komitejas, kas minēta ASV-ES *ATA* 18. pantā, sanāksmi.

**4. pants**

**Pārskatīšana**

Attiecīgā gadījumā puses pārskata šā nolīguma īstenošanu. Šādu pārskatīšanu var rīkot saistībā ar Apvienotās komitejas, kas minēta ASV-ES *ATA* 18. pantā, sanāksmi.

**5. pants**

**Strīdu izšķiršana**

1. Visus strīdus, kas rodas saistībā ar šo Nolīgumu un kas nav atrisināti, apspriežoties saskaņā ar 3. pantu, var nodot personai vai struktūrai lēmuma pieņemšanai, pusēm par to vienojoties. Ja strīdā iesaistītās puses par to nevienojas, strīdu pēc kādas strīdā iesaistītās puses lūguma nodod izskatīšanai šķīrējtiesā, izmantojot procedūras, kas paredzētas ASV-ES *ATA* 19. panta 2.–8. punktā, izņemot gadījumus, kas paredzēti šajā nolīgumā.
2. Ja rodas domstarpības, kur iesaistītas:
   * + - 1. divas šā nolīguma puses, termins “puse” vai “puses” ASV-ES *ATA* 19. panta 2.–8. punktā, ja to piemēro šādam strīdam saskaņā ar šo Nolīgumu, nozīmē strīdā iesaistīto pusi vai puses saskaņā ar šo Nolīgumu;
         2. vairāk nekā divas šā Nolīguma puses, viena vai abas puses var iekļaut vairākas puses, lai piedalītos šajā pantā aprakstītajā procedūrā. Šāda strīda gadījumā saskaņā ar šo nolīgumu visas atsauces uz “pusi” ASV-ES *ATA* 19. panta 2.–8. punktā gadījumos, kad tās tiek piemērotas šim strīdam, ir viena no strīdā iesaistītajām pusēm saskaņā ar šo nolīgumu, un visas atsauces uz “pusēm”, kad tās tiek piemērotas šim strīdam, ir abas domstarpībās iesaistītās puses saskaņā ar šo nolīgumu.
3. “Šis nolīgums” ASV-ES *ATA* 19. panta 3. un 7. punktā gadījumos, kad to piemēro strīdā saskaņā ar šo nolīgumu, nozīmē šo Nolīgumu par laika ierobežojumiem attiecībā uz vienošanos par gaisa kuģu nomu ar apkalpi starp Amerikas Savienotajām Valstīm, Eiropas Savienību, Islandi un Norvēģijas Karalisti.
4. Atsauce uz “dalībvalsti” ASV-ES *ATA* 19. panta 2. punktā, ja to piemēro strīdā saskaņā ar šo nolīgumu, ietver Islandi un Norvēģiju.

**6. pants**

**Reģistrēšana Starptautiskajā Civilās aviācijas organizācijā (*ICAO*)**

Šo nolīgumu un visus tā grozījumus Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāts reģistrē *ICAO*.

**7. pants**

**Stāšanās spēkā, provizoriska piemērošana, darbības ilgums un izbeigšana**

1. Šis nolīgums stājas spēkā vienu mēnesi pēc dienas, kad ar pēdējo diplomātisko notu ir pabeigta pušu notu apmaiņa, apliecinot, ka ir pabeigtas visas procedūras, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā.
2. Līdz tā spēkā stāšanās dienai puses vienojas, ka ASV un Eiropas Savienība šo Nolīgumu provizoriski piemēro pēc tam, kad to ir parakstījušas ASV un Eiropas Savienība, Norvēģija un Islande, sākot no dienas, kad ASV un Eiropas Savienība sāk provizoriski piemērot šo Nolīgumu un minētā valsts ir parakstījusi šo nolīgumu.
3. Gan ASV, gan Eiropas Savienība drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot pārējām pusēm par tās lēmumu izbeigt šā Nolīguma pagaidu piemērošanu saskaņā ar šā panta 2. punktu. Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaikus jānosūta *ICAO*. Šis Nolīgums zaudē spēku vai šā Nolīguma provizoriskā piemērošana beidzas pusnaktī pēc Griničas laika 90 dienas pēc rakstiskā paziņojuma datuma, ja vien paziņojums netiek atsaukts, ASV un Eiropas Savienībai vienojoties pirms šā laikposma beigām.
4. Gan Islande, gan Norvēģija drīkst jebkurā brīdī rakstiski pa diplomātiskiem kanāliem paziņot pārējām pusēm savu lēmumu izstāties no šā nolīguma vai izbeigt šā nolīguma pagaidu piemērošanu saskaņā ar 2. pantu. Šāda paziņojuma eksemplārs tajā pašā laikā jānosūta *ICAO*. Šāda izstāšanās vai pagaidu piemērošanas izbeigšana stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika 90 dienas pēc rakstiskā paziņojuma datuma, ja vien paziņojums netiek atsaukts, ASV un Eiropas Savienībai vienojoties pirms šā laikposma beigām.
5. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja ASV-ES *ATA* ir izbeigts vai Nolīguma puses aptur tā provizorisku piemērošanu, šo Nolīgumu izbeidz vienlaicīgi.
6. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja Četru pušu *ATA* darbība tiek izbeigta saskaņā ar minētā Nolīguma 3. panta 1. punktu vai minētā Nolīguma puses aptur Nolīguma provizorisku piemērošanu , vai ja šis Nolīgums ir izbeigts attiecībā uz Norvēģiju vai Islandi saskaņā ar 3. panta 3. punktu, tad attiecībā uz Norvēģiju un/vai Islandi šis Nolīgums izbeidzas tajā pašā dienā, kad šī Nolīguma pārtraukšana vai izbeigšana stājas spēkā attiecībā uz minēto pusi vai pusēm.
7. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja Norvēģija un/vai Islande izstājas no Četru pušu *ATA* saskaņā ar minētā nolīguma 3. panta 2. punktu, tad šis Nolīgums zaudē spēku attiecībā uz pusi vai pusēm, kas izstājas no Četru pušu *ATA*, tajā pašā datumā, kad izstāšanās no Četru pušu *ATA* stājas spēkā attiecībā uz minēto pusi vai pusēm.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

*Sagatavots* 2019. gada \_\_\_ četros eksemplāros angļu valodā.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā — Eiropas Savienības vārdā —

Islandes vārdā — Norvēģijas Karalistes vārdā —

**Kopīga deklarācija**

ASV, Eiropas Savienības, Islandes un Norvēģijas pārstāvji apstiprināja, ka Nolīgums par laika ierobežojumiem attiecībā uz vienošanos par gaisa kuģu iznomāšanu ar apkalpi, kas jāparaksta tikai angļu valodā, ir jāapstiprina pārējās valodās, kā noteikts vēstuļu apmaiņā starp pusēm.

Šī kopīgā deklarācija ir nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā — Eiropas Savienības vārdā —

Islandes vārdā — Norvēģijas Karalistes vārdā —